

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## vinanAsakoni-pratApavarALi

In the kRti ‘vinanAsakoni’ – rAga pratApavarALi, zrI tyAgarAja asks Lord to let him also hear the sweet words spoken by Him to sItA.

P vinan(A)sakoni(y)unnAnurA  
vizva rUpuDa nE

A manasAraga vInula vinduga  
madhuramaina palukula (vina)

C sItA ramaNitO(n)Omana-  
guNTal(A)Di gelucuTa  
cEtan(o)karik(o)karu jUci  
A bhAvam(e)rigi  
sAkEt(A)dhipa nijamagu prEmatO  
palkukonna muccaTa  
vAt(A)tmaja bharatulu vinnaTula  
tyAgarAja sannuta (vina)

Gist

O Lord of Universal Form! O Lord of ayOdhyA well-praised by this tyAgarAja!

I am desirous of listening to (those) sweet words, to my heart’s content as a feast to my ears.

I am desirous of listening to the elegance with which (You and sItA) conversed with true love, looking at each other, understanding the feeling (in each other’s heart), immediately after (You) having won playing the game Omana-guNTa with the beautiful sItA, as heard by AJjanEya and bhārata.

Word-by-word Meaning

P O Lord of Universal (vizva) Form (rUpuDa)! I (nE) am (unnAnurA) desirous (Asakoni) of listening (vinanu) (vinanAsakoniunnAnurA) (to those words).

A O Lord of Universal Form! I am desirous of listening to –  
(those) sweet (madhuramaina) words (palukula), to my heart's content  
(manasAraga) (literally mind's content) as a feast (vinduga) to my ears (vInula).

C O Lord of Universal Form! O Lord (adhipa) of ayOdhyA (sAkEta)  
(sAkEtAdhipa) well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!  
I am desirous of listening to –  
the elegance (muccaTa) with which (You and sItA) conversed  
(palkukonna) with true (nijamagu) love (prEmatO), looking (jUci) at each other,  
(okarikokaru) understanding (erigi) the (A) (jUciyA) (literally that) feeling  
(bhAvamu) (bhAvamerigi) (in each other's heart),  
immediately after (cEtanu) (cEtanokarikokaru) having won (gelucuTa)  
playing (ADi) the game (called) Omana-guNTa (Omana-guNTalu) with the  
beautiful (ramani) (ramanitOnu) (ramaNitOnOmana-guNTalADi) sItA,  
as (aTula) heard (vinna) (vinnaTula) by AJjanEya – mind-born  
(Atmaja) of Wind God (vAta) (vAtAtmaja) and bharata (bharatulu).

Notes –

C – Omana-guNTa – (tamizh pannAGguzhi or pallAGguzhi) – A game  
played indoors in a wooden board carved with 14 (pair of 7 each) slots using  
either tamarind or other seeds or sea shells.

## Devanagari

प. विन(ना)सकोनि(यु)न्नानुरा

विश्व रूपुड ने

अ. मनसारग वीनुल विन्दुग

मधुरमैन पलुकुल (विन)

च. सीता रमणितो(नो)मन-

गुण्टलाडि गेलुचुट

चेत(नो)करि(को)करु जूचि

आ भाव(मे)रिगि

साके(ता)धिप निजमगु प्रेमतो

पल्कुकोन्न मुच्चट

वा(ता)त्मज भरतुलु विन्नटुल

त्यागराज सन्नत (विन)

## English With Special Characters

pa. vina(nā)sakoni(yu)nnānurā

viśva rūpuḍa nē

a. manasāraga vīnula vinduga

madhuramaina palukula (vina)

ca. sītā ramaṇitō(nō)mana-  
guṇṭalāḍi gelucuṭa  
cēta(no)kari(ko)karu jūci  
ā bhāva(me)rigi  
sākē(tā)dhipa nijamagu prēmatō  
palkukonna muccaṭa  
vā(tā)tmaja bharatulu vinnaṭula  
tyāgarāja sannuta (vina)

### Telugu

ప. విన(నా)సకొని(యు)న్నానురా  
విశ్వ రూపుడ నే  
అ. మనసారగ వీనుల విష్టగ  
మధురమైన పలుకుల (విన)  
చ. సీతా రమణితో(నో)మన-  
గుణ్ణలాడి గెలుచుట  
చేత(నొ)కరి(కొ)కరు జూచి  
ఆ భావ(మె)రిగి  
సాకే(తా)ధిప నిజమగు ప్రేమతో  
పల్కుకొన్న ముచ్చట  
వా(తా)త్మజ భరతులు విన్నటుల  
త్యాగరాజ సన్నుత (విన)

### Tamil

ప. విని(నా)సకొని(య)న్నానురా  
వి<sup>స్</sup>వ రూపుడ<sup>3</sup> నే  
అ. మనసారక<sup>3</sup> వీనుల విన్తు<sup>3</sup>క  
మత్తు<sup>4</sup>రమైన పలుకుల (విన)  
చ. సీతా రమణితో(నో)మన-  
కు<sup>3</sup>ండ(లా)డి<sup>3</sup> కె<sup>3</sup>ల్లుచుట  
శేత(నొ)కరి(కొ)కరు జు<sup>3</sup>చి  
ఆ పా<sup>4</sup>వ(మె)రిగి<sup>3</sup>  
సాకే(తా)తి<sup>4</sup>ప నిజమకు<sup>3</sup> ప్రేమతో  
పల్కుకొన్న ముచ్చట  
వా(తా)త్మజ భరతులు విన్నటుల

த்யாக்ராஜ ஸன்னுத (வின)

நான் கேட்க ஆசைகொண்டுள்ளேனய்யா;  
அனைத்துலக உருவத்தோனே!

மனதார, காதுகளுக்கு விருந்தாக,  
இனிய அச்சொற்களை  
நான் கேட்க ஆசைகொண்டுள்ளேனய்யா;  
அனைத்துலக உருவத்தோனே!

சீதாரமணியுடன்  
பன்னாங்குழியாடி, வென்ற  
கையுடன், ஒருவரையொருவர் நோக்கி,  
அந்த உணர்வறிந்து,  
சாகேத நகரத் தலைவனே! உண்மையான காதலுடன்  
பேசிக்கொண்ட எழிலினை,  
வாயு மைந்தனும் பரதனும் கேட்டவகையினில்,  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
நான் கேட்க ஆசைகொண்டுள்ளேனய்யா;  
அனைத்துலக உருவத்தோனே!

பன்னாங்குழி - பல்லாங்குழி

## Kannada

ಪ. ವಿನ(ನಾ)ಸಕೊನಿ(ಯು)ನ್ನಾನುರಾ

ವಿಶ್ವ ರೂಪುಡ ನೇ

ಅ. ಮನಸಾರಗ ವೀಸುಲ விஸ்டಗ

ಮಧುರಮೈನ ಪಲುಕುಲ (ವಿನ)

ಚ. ಸೀತா ರಮಣಿತೋ(ನೋ)ಮನ-

ಗುಣ್ಣಲாಡಿ ಗೆಲುಚುಟ

ಚೇತ(ನೋ)ಕರಿ(ಕೊ)ಕರು ಜೂಚಿ

ಆ ಭಾವ(ಮೆ)ರಿಗಿ

ಸாகೇ(ತா)ಧಿಪ ನಿಜಮಗು ಪ್ರೇಮತೋ

ಪಲ್ಕುಕೊನ್ನ ಮುಚ್ಚೆಟ

ವಾ(ತಾ)ತ್ಮಜ ಭரತುಲು விನ್ನಟುಲ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನುತ (ವಿನ)

## Malayalam

- പ. വിന(നാ)സകോനി(യു)ന്നാനുരാ  
വിശ്വ രൂപുഡ നേ
- അ. മനസാരഗ വീനൂല വിന്ദുഗ  
മധുരമൈന പലുകുല (വിന)
- ച. സീതാ രമണിതോ(നോ)മന-  
ഗുണ്ടലാഡി ഗെലുചുട  
ചേത(നോ)കരി(കൊ)കരു ജുചി  
ആ ഭാവ(മെ)രിഗി  
സാകേ(താ)ധിപ നിജമഗു പ്രേമതോ  
പലുകുകൊന്ന മുച്ചുട  
വാ(താ)മ്മജ ഭരതുലു വിന്നടുല  
ത്യാഗരാജ സന്നുത (വിന)

## Assamese

- প. বিন(নো)সকোনি(য়ু)ন্নানুৰা  
বিশ্ব রূপুড নে
- অ. মনসারগ বীনুল বিন্দুগ  
মধুরমৈন পলুকুল (বিন)
- চ. সীতা রমণিতো(নো)মন-  
গুন্টলাডি গেলুচুট  
চেত(নো)কৰি(কো)কৰু জুটি  
আ ভার(মে)ৰিগি  
সাকে(তা)ধিপ নিজমগু প্রেমতো  
পঙ্কুকোন্ন মুচ্চট  
ব্রা(তা)অজ ভৰতুলু বিন্নটুল  
অাগৰাজ সন্নুত (বিন)

## Bengali

- প. বিন(নো)সকোনি(য়ু)ন্নানুৰা  
বিশ্ব রূপুড নে
- অ. মনসারগ বীনুল বিন্দুগ  
মধুরমৈন পলুকুল (বিন)

ଚ. ସୀତା ରମଣିତୋ(ନୋ)ମନ-  
ଗୁଣ୍ଟଲାଡି ଗେଲୁଚୁଟ  
ଚେତ(ନୋ)କରି(କୋ)କରୁ ଜୁଠି  
ଆ ଭାବ(ମେ)ରିଗି  
ସାକେ(ତା)ଧିପ ନିଜମଗୁ ପ୍ରେମତୋ  
ପଞ୍ଚୁକୋନ ମୁଚ୍ଚଟ  
ବା(ତା)ଭଜ ଭରତୁଲୁ ବିଗ୍ନଟୁଲ  
ଭାଗରାଜ ସମ୍ଭୁତ (ବିନ)

### **Gujarati**

୧. ବିନ(ନା)ସର୍ତ୍ତା(ନି)ଧୁ)ଗ୍ନାନୁରା  
ବିସ୍ଵ ଝପୁଟ ନେ  
ଅ. ମନସାରଗା ବୀନୁଲ ବିନ୍ଦୁଗ  
ମଧୁରମୈନ ପଲୁକ୍ତୁଲ (ବିନ)  
୧. ସୀତା ରମଣିତୋ(ନୋ)ମନ-  
ଗୁଣ୍ଟଲାଡି ଗେଲୁଚୁଟ  
ଚେତ(ନା)କରି(କା)କରୁ ଧୂସି  
ଆ ଭାବ(ମେ)ରିଗି  
ସାକେ(ତା)ଧିପ ନିଜମଗୁ ପ୍ରେମତା  
ପଲୁକ୍ତୁକାନ୍ନ ମୁଚ୍ଚଟ  
ବା(ତା)ଭଜ ଭରତୁଲୁ ବିଗ୍ନଟୁଲ  
ଭାଗରାଜ ସମ୍ଭୁତ (ବିନ)

### **Oriya**

୧. ଶ୍ରୀନ(ନା)ସକୋନି(ଧୁ)ନାନୁରା  
ଶ୍ରୀଗ୍ଢ ରୁପୁଡ ନେ  
ଅ. ମନସାରଗା ଶ୍ରୀନୁଲ ଶ୍ରୀଭୁଗ  
ମଧୁରମୈନ ପଲୁକ୍ତୁଲ (ଶ୍ରୀନ)  
୧. ସୀତା ରମଣିତୋ(ନୋ)ମନ-  
ଗୁଣ୍ଟଲାଡି ଗେଲୁଚୁଟ  
ଚେତ(ନା)କରି(କା)କରୁ ଧୂସି  
ଆ ଭାବ(ମେ)ରିଗି  
ସାକେ(ତା)ଧିପ ନିଜମଗୁ ପ୍ରେମତା  
ପଲୁକ୍ତୁକାନ୍ନ ମୁଚ୍ଚଟ  
ବା(ତା)ଭଜ ଭରତୁଲୁ ବିଗ୍ନଟୁଲ  
ଭାଗରାଜ ସମ୍ଭୁତ (ବିନ)

ਗੁਣਗੁਣਿ ਗੇਲੁਰੁ  
ਰੇਰ(ਨੋ)ਕਰਿ(ਕੋ)ਕਰੁ ਕੁਰਿ  
ਆ ਭਾਖ(ਮੇ)ਰਿਗਿ  
ਬਾਕੇ(ਤਾ)ਪਿਓ ਨਿਜਮਗੁ ਪ੍ਰੇਮਤੋ  
ਪਲਕੁਕੋਨ ਮੁੱਚਟ  
ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜ ਭਰਤਲੁ ਵਿੱਨਟੁਲ  
ਤਸਾਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਵਿਨ)

### **Punjabi**

- ਪ. ਵਿਨ(ਨਾ)ਸਕੋਨਿ(ਜੁ)ਨਨਾਨੁਰਾ  
ਵਿਸੁ ਰੁਪੁਡ ਨੇ
- ਅ. ਮਨਸਾਰਗ ਵੀਨੁਲ ਵਿਨਦੁਗ  
ਮਧੁਰਮੈਨ ਪਲਕੁਕੁਲ (ਵਿਨ)
- ਚ. ਸੀਤਾ ਰਮਣਿਤੋ(ਨੋ)ਮਨ-  
ਗੁਣਟਲਾਡਿ ਗੇਲੁਚੁਟ  
ਚੇਤ(ਨੋ)ਕਰਿ(ਕੋ)ਕਰੁ ਜੁਚਿ  
ਆ ਭਾਵ(ਮੇ)ਰਿਗਿ  
ਸਾਕੇ(ਤਾ)ਪਿਓ ਨਿਜਮਗੁ ਪ੍ਰੇਮਤੋ  
ਪਲਕੁਕੋਨ ਮੁੱਚਟ  
ਵਾ(ਤਾ)ਤਮਜ ਭਰਤਲੁ ਵਿੱਨਟੁਲ  
ਤਸਾਰਾਜ ਸੱਨੁਤ (ਵਿਨ)